

Enfin il est là ! Nous sommes désormais 2000 femmes à venir nous épanouir chaque année dans ce festival unique, événement phare de la culture lesbienne et féministe, lieu-clé de notre construction identitaire, espace privilégié de rencontres... entre nous.

Cette année encore, la sélection est riche de quelque 70 films qui offrent à nos regards un espace de réflexion sur les lesbiennes d'hier et d'aujourd'hui, mais aussi sur des pratiques et des modes de vie éloignés ou ignorés des nôtres. L'éventail de la culture lesbienne et féministe nous sera ainsi dévoilé, les difficultés d'être exposées et le plaisir (re)montré.

Mais que serait la théorie sans la pratique ?! Des échanges/débats avec les réalisatrices sont prévus afin de couper les cheveux en 4 ou la poire en 2.

Bien sûr, le festival ne serait pas complet s'il n'y avait cet échange privilégié avec les artistes de F\_SPACE, LE concert d'ouverture et la fiévreuse soirée du samedi au Bus Palladium.

Enfin l'ambiance particulière de Cineffable tient à vous toutes qui venez chaque année goûter la restauration maison, papillonner entre les stands, rire et pleurer dans le noir, applaudir les artistes, qui venez investir et habiter un lieu historique pour le transformer en ce formidable gynécée lesbien, en un mot : cineffableux.

Bon festival !

<b>SOIRÉE D'OUVERTURE</b>	<b>4</b>
<b>LA FÊTE DU FESTIVAL</b>	<b>6</b>
<b>CONCOURS DE SCÉNARIO</b>	<b>7</b>
<b>F_SPACE 4 EXPOSITION</b>	<b>8</b>
<b>FILMS : LÉGENDE</b>	<b>11</b>
<b>DÉBATS ET DISCUSSIONS</b>	<b>12</b>
<b>QUELQUES TEMPS FORTS</b>	<b>15</b>
<b>LES FILMS</b>	<b>16</b>
<b>GRILLES DE PROGRAMMATION</b>	<b>30</b>
<b>L'ÉQUIPE 2008</b>	<b>56</b>
<b>REMERCIEMENTS</b>	<b>57</b>
<b>INDEX DES FILMS</b>	<b>58</b>
<b>NOTE</b>	<b>60</b>

Le mag' des filles  
qui aiment les filles



Offre d'abonnement\* spéciale festival

\* Offre valable jusqu'au 30 novembre 2009  
Envoyez vos coordonnées accompagnées  
de votre règlement à  
Les Éditions Lydieanes  
Abonnement festival  
BP 10  
59840 ESTAIRES

> 12 numéros 44 €  
(au lieu de 54 €\*)

> 8 numéros 22 €  
(au lieu de 27 €\*)

\* prix au numéro

4,50 €  
HT FACULTATIF

La Boutique des Muses



Bijoux lesbiens - Objets rainbow - Livres - DVD  
Mode, Déco - Magazines et abonnements

[www.boutiquemuse.com](http://www.boutiquemuse.com)

*It's finally here! There are now some 2,000 women who come every year to enjoy this unique festival, which is a major lesbian and feminist cultural event and the opportunity for identity construction, encounters and exchanges... just amongst ourselves.*

*Once again, this year's selection has a wealth of some 70 films offering elements for reflection about lesbians yesterday and today, as well as providing visions of lifestyles that are distant from our own, some of which we may be totally unaware of. The wide geographical and cultural range of lesbian and feminist life will be revealed; the difficulty of being who we are exposed, and the pleasures featured (again).*

*But what would the theory be without the practice? Discussions, Q&A sessions and debates with the filmmakers will allow you to split hairs or to split the difference!*

*Of course the festival wouldn't be complete without the exceptional impetus brought by the F\_SPACE artists, the opening-night concert and the Saturday night frenzy at the Bus Palladium.*

*And last but not least, Cineffable's awesome atmosphere depends on all of you who come every year to enjoy the home-cooked food, stroll from stand to stand, laugh and cry in the dark, applaud the artists and performers who come to occupy and take possession of this historic venue, turning it into a unique gynaecium –... in a word: cineffabulous!*

*Enjoy the festival!*

<b>OPENING NIGHT GALA</b>	4
<b>FESTIVAL DANCE PARTY</b>	6
<b>SCREENPLAY AWARD</b>	7
<b>F_SPACE 4 EXHIBITION</b>	8
<b>FILMS : KEY</b>	11
<b>DÉBATES AND DISCUSSIONS</b>	12
<b>FESTIVAL HIGHLIGHTS</b>	15
<b>FILMS</b>	16
<b>SCREENINGS PROGRAMME</b>	30
<b>ORGANIZING TEAM 2009</b>	56
<b>ACKNOWLEDGEMENTS</b>	57
<b>INDEX OF FILMS</b>	58
<b>NOTE</b>	60

Le Trianon ouvre ses portes à 17 h 00.  
La soirée d'ouverture débutera à 19 h 30.

*The Trianon Theatre opens at 5 pm  
Opening night gala starts at 7:30 pm*

Concert

## Mélissa Laveaux

Métiessée la musique de Mélissa Laveaux ? Sans doute. Comment pourrait-il en être autrement ? Née à Montréal en 1985 de parents haïtiens fraîchement immigrés, elle grandit à Ottawa, Ontario, dans un univers majoritairement anglophone, et doit tenter de s'intégrer à ce nouvel environnement, sans rien abandonner pour autant de sa culture d'origine, créole et francophone.



Photo : Sarah Preston

Brassant toutes ces influences en un mélange de naïveté et d'instinct, travaillant quotidiennement sur sa guitare, Mélissa s'invente très tôt un style d'accompagnement personnel, très rythmique, et se met à écrire ses premiers textes, composer ses premières chansons. De là ce songwriting résolument contemporain, qui intègre tous ses croisements identitaires, mais au lieu de les afficher en un geste militant, choisit la voie de l'intime, de la confiance – l'aventure d'une parole définitivement libre.

Mélissa libère d'un coup toute l'énergie créatrice accumulée au long de ces années d'apprentissage et trouve d'emblée le ton juste. Les arrangements minimalistes privilégient l'énergie et l'impact poétique de ses mots. Sa voix surtout se déploie, majestueuse et fragile, profonde, sensuelle et délicieusement juvénile, creusée de remous intérieurs sous la séduction immédiate, comme travaillée par ce trilinguisme qui marque sa vie, la fluidité rythmique de la langue anglaise, la syncope nonchalante du créole, la sophistication harmonique du français.

Nul doute : cette jeune Canadienne de 23 ans, d'origine haïtienne, fait une entrée fracassante dans le petit cercle des auteurs compositeurs interprètes les plus prometteurs de notre époque. Et c'est avec un plaisir non dissimulé que nous l'accueillerons pour le 21<sup>e</sup> festival !

Vous pouvez doré et déjà écouter ses titres et vous informer des dates de concerts à venir sur <http://www.myspace.com/melissalaveaux>.

Film d'ouverture

## GHOSTED

Monika Treut

Fiction, Allemagne. 2008. Couleur. 89'. VO all./angl./mandarin



Trianon - Jeu 29 oct, 20h00  
Trianon - Dim 1<sup>er</sup> nov, 12h30



Une jeune Taïwanaise débarque à Hambourg pour rencontrer son oncle et en apprendre davantage sur son défunt père. Elle fait la connaissance d'un vidéaste... Le nouveau film de Monika Treut, présenté à la Berlinale 2009.

*A young Taiwanese woman arrives in Hambourg to meet her uncle and learn more about her deceased father. These, she meets a video director. Monika Treut's new film, screened at the Berlinale in 2009.*

# FÊTE DU 21<sup>e</sup> FESTIVAL 2009

Samedi 31 Octobre 23h à 5h  
**BUS PALLADIUM**  
[www.lebuspalladium.com](http://www.lebuspalladium.com)



6 rue Fontaine  
75009 Paris Métro : Pigalle

ENTRÉES (+ 1 conso)  
15€ (adhérents et réservistes)   
19€ (non adhérents sur place)



A vos claviers !

Comme chaque année, Cineffable organise le concours de scénario le plus lesbien du monde. Le thème est simple, le mot en L est le seul sujet, et quel sujet ! Pas de chichi, lancez-vous ! La récompense pour le scénario primé est la somme de 1 500 euros, offerts pour sa réalisation. Un jury trié sur le volet passe quelques semaines enfermé dans un ancien couvent pour choisir LE scénario qui en 2011 sera sur les écrans du Trianon. La date butoir pour envoyer votre prose est le 15 septembre 2010, minuit tapante (le cachet de la poste faisant foi). De quoi avoir le temps de peaufiner, non !

Rendez-vous sur le site [www.cineffable.fr](http://www.cineffable.fr), à la rubrique Téléchargements, pour consulter le règlement et télécharger le bulletin d'inscription 2010.

102 rue de Charonne, Paris 11<sup>ème</sup>,

M° Charonne/Faidherbe - Chaligny

Tél : 01 43 72 16 07

[www.violetteandco.com/librairie/](http://www.violetteandco.com/librairie/)

[violette@violetteandco.com](mailto:violette@violetteandco.com)

Mardi au Samedi 11h00 - 20h30, Dimanche 14h00 - 19h00

violette  
and co

Librairie

## SIGNATURES SUR LE STAND DE VIOLETTE AND CO

(les dates et heures seront affichées au festival)

- \* Anatomie Bousculaire : CD autoproduit, artistes du concert d'ouverture, 15<sup>ème</sup> festival, 2003.
- \* Claudine Galea : roman, « Un amour prodigue »
- \* Axelle Stéphane : guide, « Les filles ont la peau douce »
- \* Paula Dumont : récit, « Mauvais genre »
- \* Les Archives Lesbiennes : document, « Mouvements de presse »
- \* Anne Delabre : essai, « Le cinéma français et l'homosexualité »

## F\_SPACE 4 PLATEFORME D'EXPOSITION TRANSDISCIPLINAIRE

L'exposition F\_SPACE invite des artistes contemporaines à s'approprier l'espace du Trianon avec des projets spécialement réalisés pour le festival.

Pour F\_SPACE 4, l'équipe de commissaires d'exposition a choisi de proposer un gros plan sur le travail de la chorégraphe-vidéaste Cécile Proust, et en particulier sur ses vidéos de la série des Femmeuses.

Parallèlement, cinq projets européens ont été retenus, tous créés in situ pour s'intégrer dans l'architecture du Trianon. Point commun de ces créations : elles se distinguent par une redéfinition de l'identité et de nouvelles expériences autour du corps.

### INSTALLATIONS

SOPHIE BOULET *Plasticienne féministe (France)* **La peau frontière**

*La peau-frontière* est une installation visuelle et sonore qui occupe l'espace des toilettes hommes.

Elle raconte une histoire de peaux et de frontières, territoires symptomatiques d'expression de la haine et de la domination sexistes, dressant des parallèles avec le rapport intime/personnel à l'autre.

ELENA GARCIA-OLIVEROS *(Espagne)* **Panneaux toxiques**

Groupe d'intervention publique TOXIC LESBIAN

Ensemble de vinyles adhésifs repositionnables.

Le propos artistique d'Elena Toxica, ou celui de Toxic Lesbian, en tant que "groupe de lesbiennes anonymes à composition variable de lesbiennes", est de conquérir des espaces inattendus. Les panneaux toxiques "Contes qui ne comptent jamais" traitent de la psychiatriasation en tant que forme de contrôle des femmes et des lesbiennes en Espagne.

"Femenino Visual 04: LesGay Legal Leta!" ouvre le débat sur la nouvelle législation permettant le mariage homosexuel et l'adoption. Le projet a été récompensé d'un prix de création par la mairie de Madrid 2009.

## VIDÉOS

FOCUS sur CÉCILE PROUST (France)

Cécile Proust, artiste chorégraphe, questionne les pensées féministes, la construction du genre et l'ordre sexuel. La vidéo *femmeusesaction #18, les femmes ont du mal à tenir la distance*, réalisée avec l'artiste numérique Jacques Hoepffner, part de l'entretien entre la commissaire d'une exposition du Centre Georges Pompidou et deux artistes français. Sans changer un iota au texte, les artistes signent une œuvre cinglante et hilarante.

EVELIN STERMITZ (Autriche) **Rose is a rose Vidéo ; 3'52**



Ce travail de vidéo performative dévoile une femme dont le visage se recouvre de pétales de roses. Comme une métaphore au-delà des canons de beauté, la vidéo révèle une image obscure de la femme. En écho à cet assemblage visuel, vient s'ajouter un collage de sons et de plusieurs phrases issues du poème de Gertrude Stein "Sacred Emily", "Une rose est une rose est une rose."

## PERFORMANCE

ASTRID BREEL (UK) **Own me**



«Ma pratique, est essentiellement performative. Pour F\_SPACE 4, Je propose une création interactive intitulée *Own Me*. Ce dispositif explore l'idée de propriété et encourage le public à l'activer en achetant une parcelle de mon corps. Chaque personne sera invitée à épingler l'image du morceau choisi pour créer une exposition continue et en évolution».

## VIDÉO

Retrouvez les biographies (français/anglais) et les portraits des artistes

sur [www.cineffable.fr](http://www.cineffable.fr).

*All the biographies of the film-makers and artists are available on [www.cineffable.fr](http://www.cineffable.fr).*



**Tous les films sont classés par ordre alphabétique.**

Des repères vous aident à parcourir les pages plus rapidement.  
*All the films are in alphabetical order.*



**Réalisatrice présente au festival.**

Vous pouvez lui laisser un message à l'accueil.  
*The film-maker is present at the festival. You can leave her a message.*



**Horaire de passage du film**

(sous réserve de modification : prenez soin de vérifier la séance sur le tableau d'affichage central, niveau 1 du Trianon).

*Time and date of the screening (make sure you check the posted program at the Trianon for any last-minute changes).*



Tous les films sont sous-titrés pour les sourdes et malentendantes.

*All films (including French films) are subtitled in French for the hearing impaired.*



Les présentations de séances, les rencontres et les débats sont interprétés en français / LSF, dans la limite des possibilités

*Pre-screening presentations, Q&A's with filmmakers and debates will be interpreted into French Sign Language based on the availability volunteer interpreters.*



L'accès pour les fauteuils roulants se trouvant derrière le Trianon, nous invitons les personnes handicapées à demander aux festivalières à l'entrée d'aller chercher au 1<sup>er</sup> étage une cineffableuse.

*Wheelchair access is available at the rear of the Trianon theatre. We therefore invite those who need such access to ask festival-goers at the front entrance to fetch a team-member for assistance.*



**BILLETERIE :**

La vente de billets s'effectue uniquement au Trianon.

*All tickets must be purchased at the Trianon Theater.*

**HALLE SAINT-PIERRE :**

La salle a une capacité de 80 places !

*The theatre only seats 80 people!*

L'entrée est gratuite pour les adhérentes aux 4 séances

*Entrance to the following 4 events is free of charge for members.*

Les débats seront traduits et interprétés en LSF et en anglais.

*The debates will be interpreted in English.*

## Bagdam fête ses 20 ans



HSP - Ven 30 oct, 12h30

## 20 ans d'espace lesbien à Toulouse, des événements tous azimuts et toujours la pêche !

Les 20 ans de Cineffable ont été célébrés lors du Printemps lesbien de Toulouse en avril 2009. À notre tour de fêter les 20 ans de Bagdam. Ce fut d'abord un lieu, *Bagdam Cafée*. C'est aujourd'hui une association, *Bagdam Espace Lesbien*, que nous accueillons au 21<sup>e</sup> festival pour une séance coup de chapeau.

*Bagdam: 20 years of a lesbian space in Toulouse, all sorts of events and always the same energy!*

*The Printemps lesbien Festival in Toulouse celebrated our 20th anniversary in April 2009. Now it's our turn to celebrate 20 years of Bagdam. At first it was a venue, Bagdam Cafée. Today it's an association, Bagdam Espace Lesbien, that we give a hats off welcome to at our 21st festival with this discussion/debate.*

## Le cinéma français et l'homosexualité



HSP - Sam 31 oct, 12h00

Anne Delabre présente son livre – paru cette année – co-écrit avec Didier Roth-Bettoni : *Le cinéma français et l'homosexualité*.

*Anne Delabre will present the book she wrote with Didier Roth-Bettoni that came out this year called French Cinema and Homosexuality.*

## Féminisme noir



HSP - Sam 31 oct, 17h30

**Table ronde / Débat** : échanges autour du Black feminism issu du féminisme africain-américain, une identité féministe et politique qui définit la domination de genre sans l'isoler du racisme et du rapport de classes. Comment se construit un (ou des ?) féminisme(s) noir(s) en France ?

*Round table discussion about Black Feminism born from the African-American feminist movement, a feminist and political identity which defines the domination of gender without isolating it from racism and class struggle. How can we create Black Feminism in France?*

## Sexualité et plaisir !



Trianon - Lun 2 nov, 17h00

Mesdames, soyons honnêtes, soyons franches ! Vous vous êtes toujours demandé ce qu'est réellement l'éjaculation féminine et comment faire pour y arriver ? Vous voulez tout savoir pour donner encore plus de plaisir à votre partenaire ? Vous n'avez jamais osé essayer les sextoys mais vous vous dites que ça pourrait être intéressant ? Alors ne ratez surtout pas les séances Sexualité et plaisir pour poser toutes vos questions et rencontrer les intervenantes venues spécialement pour vous. C'est la cerise sur le gâteau du festival !

*Ladies, let's be honest! Have you ever wondered what female ejaculation really is and how to make it happen? Do you want to know how to give your partner even more pleasure? Have you always been curious about using sextoys but have never dared to try? Then don't miss our "Sexuality and Pleasure" session where you can ask all the questions you may have and meet the speakers and participants that are coming especially for you. This will be the icing on the cake of our festival!*

# Causette

Plus féminine du cerveau que du capiton

“Causette”, toujours plus féminine du cerveau que du capiton.

offre spéciale  
21<sup>e</sup> Festival International  
Lesbiens et Féministes de Paris



## Abonnement pour 1 an, 6 numéros

Nom :

Prénom :

Age :

Adresse :

Code Postal :

Ville :

@mail :

Indire d'anciens numéros à l'abonnement : 1 - 2 - 3 - 4 - 5

Via Paypal ou 29 € par chèque à l'ordre des  
Éditions Gynethic 40 rue Doudeauville 75018 Paris

[www.brindecausette.fr](http://www.brindecausette.fr)

Les Éditions Gynethic - Maison indépendante, sans au capital de 7500€ - 309 6/3 218 H.C.S. Paris

Le film d'ouverture marque après 10 ans de silence le retour de Monica Treut (Gendernauts, Virgin Machine...). A travers la séance focus, Cineffable a choisi de vous faire (re)découvrir son film *My Father is Coming* (1993) avec Annie Sprinkle.

Dans cette édition, Cineffable fait encore la part belle aux documentaires inédits, avec, par exemple, *Le voyage de Nadia*, *Sortir du Nkuta*, *U people*, *No Woman's Land*.

Nous revenons, dans une séance spéciale, sur le parcours d'une artiste à multiples casquettes : Anna Margarita Albelo, dite La Chocha, reine de la nuit parisienne (ladies rooms, Chochacabana,...) et aussi réalisatrice.

Une théma sexualité et plaisir avec la séance éponyme et la discussion qui s'en suivra mais également une séance Butch/Fem avec une lecture de Wendy Delorme, la traditionnelle séance Q et une séance SM avec la participation de FloZif, organisatrice des SeXXyparty Playnight et de sexy Minx.

Autre temps fort, la séance Flaming Pussies avec une performance très attendue de Patricia et Colette, un duo complètement délirant qu'on adore.

### FESTIVAL HIGHLIGHTS

*Monica Treut has come back after ten years of silence. See her latest film and one of her classics, My Father is Coming (1993).*

*Don't miss the spotlight on some exceptional documentaries, Le voyage de Nadia, Sortir du Nkuta, U people, No Woman's Land.*

*A retrospective look at the work of the multi-talented Anna Margarita Albelo (alias La Chocha).*

*An entire theme throughout the festival on sex and pleasure including several different screenings (Butch/Femme, porn, and SM) as well as readings and Q&A sessions!*

*A performance by the wacky and loveable duo Patricia & Colette as part of the music theme Flaming Pussies.*

Dans les bacs, le nouveau CD de Véronique Pestel :  
La Vie, va Rag' Pour en savoir plus : [veronique.pestel.free.fr](http://veronique.pestel.free.fr)



**510 METER ÜBER DEM MEER****Kerstin Polte**Trianon - Ven 30 oct, 12h30  
HSP - Dim 1<sup>er</sup> nov, 17h30**Fiction, Suisse. 2008. Couleur. 16'. VO all./ST angl.****Distr. : Zurich University of the Arts**

Un petit aérodrome en Suisse. Simone doit aller enterrer son père mais manque sa correspondance. Nathalie attend mais elle ne sait pas encore qui. Deux inconnues qui se trouvent au cours d'une nuit et arrêtent le temps.



*A small airport in Switzerland. Simone must fly to bury her father but misses her connecting flight. Nathalie waits at the airport too, but she does not know for who. When these two strangers find each other this night at the airport, time stops.*

**AMAZONAS : MUJERES INDOMABLES****Maria Galindo**

Trianon - Lun 2 nov, 12h30

**Documentaire, Bolivie. 2008. Couleur. 43'. VO esp.****Distr. : Mujeres Creando**

Elles viennent du Chili, de Bolivie, du Paraguay et d'Argentine. Cinq femmes témoignent des violences qu'elles ont subies à Buenos Aires et des combats qu'elles ont menés pour mettre fin à ce fléau.

*Five women of different nationalities describe the violence they suffered in Buenos Aires. They come from Chile, Bolivia, Paraguay and Argentina. They fight to find a solution and an end to this disaster. This film is a feminist view of the problems of the violence against women and recounts actions led by the governments, police and even NGOs.*

**ARIA DIVA****Agnieszka Smoczyńska**Trianon - Dim 1<sup>er</sup> nov, 17h30**Fiction, Pologne. 2007. Couleur. 30'. VO polonais./ST angl****Distr. : Andrzej Wajda Master School of Film Directing**

Basia, trente ans, femme au foyer et mère de famille, voit sa vie basculer le jour où une chanteuse d'opéra emménage dans l'appartement d'à côté.

*Life changes dramatically for a 30-year-old Polish housewife and mother when an opera diva moves in next door. Uncomfortable erotic desires for other women linger just out of sight - feelings brought to the surface as Basia falls prey to the lilting, seductive rhythms of the woman's voice.*

**BDSM: IT'S NOT WHAT YOU THINK****Erin Palmquist**Trianon - Dim 1<sup>er</sup> nov, 22h00**Documentaire, Etats-Unis. 2008. Couleur. 22'. VO angl.****Distr. : Erin Palmquist**

A travers le témoignage des différents acteurs de la scène BDSM (Bondage/Discipline/Sado-Masochism) de San Francisco, ce film décrit et explique avec intelligence les différentes pratiques existantes.

*BDSM: It's Not What You Think! confronts stigma and stereotype surrounding kink and fetish play through leading voices within the BDSM (Bondage/Discipline/Sado-Masochism) community.*

**BELLE DE NATURE**

Maria Beatty

Trianon - Dim 1<sup>er</sup> nov, 22h00

Fiction, France. 2009. Couleur. 12'. Muet.

Distr. : Paraiso Production

Plus les nœuds se resserrent autour de son corps et plus l'imagination de Clara s'envole. Elle se retrouve alors, nue, à l'orée d'un bois, pour rejoindre son amante sylvestre.

*As the knots tighten around her body, Clara's imagination take off. She finds herself nude at the edge of the wood to meet her lover, the forest.*

**BROUTE-MINOÙ A PALM SPRINGS**

Anna-Margarita Albelo, dite La Chocha

Documentaire, France. 2006. Couleur. 28'. VO angl.

Distr. : Anna-Margarita Albelo

Trianon - Dim 1<sup>er</sup> nov, 15h00

Le Dinah Shore Week-end a lieu chaque année depuis 1990 à Palm Springs. C'est le plus gros rassemblement lesbien du monde avec 15 000 participantes. La Chocha nous fait découvrir dans ce documentaire plein d'humour les dessous de cinq jours de fêtes non-stop.

*A Lez in Wonderland is a fun, fresh docu-comedy on the largest lesbian event in the world: the Dinah Shore Weekend in Palm Springs.*

**BUT SOME ARE BRAVE**

Grace Channer



HSP - Ven 30 oct, 20h00

Trianon - Sam 31 oct, 15h15

Animation, Canada. 2007. Couleur. 5'. Muet.

Distr. : Canadian Filmmakers Distribution Centre



*But Some Are Brave est une chronique poétique utilisant une technique d'animation innovante à base de peinture à l'huile et de tissage pour nous relater l'histoire politique et culturelle de certaines communautés menacées.*



*But Some Are Brave is an innovative, multi-layered animated film project. This short poetic chronicle introduces iconic characters and historic events in a flurry of emotional and psychological rhythms. The metaphorical structure of the film tells the cultural and political histories of communities under attack.*

**BUTCH/FEMME**

Gina Mainwal



Trianon - Ven 30 oct, 22h00

Clip, Etats-Unis. 2007. Couleur. 4'. VO angl. Distr. : Gina Mainwal

Une ode lyrique à toutes les guines butchs qu'on aime tant !

*A love song to all the rough, tough dykes Team Gina can't get enough of.*



**ÇA, C'EST BIEN**HSP - Ven 30 oct, 17h30  
HSP - Sam 31 oct, 15h00

Lucile Duchemin

Animation, France. 2008. Couleur. 3'. Vf. Distr. : EMCA

Le parcours d'une jeune fille à travers les idées restreintes et hétérocentristes de notre société.



*A young girl navigates through the narrow-minded and hetero-centered ideas of our society.*

**CAMEROUN : SORTIR DU NKUTA**

Céline Metzger

HSP - Ven 30 oct, 17h30  
HSP - Sam 31 oct, 15h00

Documentaire, France. 2009. Couleur. 52'. Vf.

Distr. : Les films du Balibari

Au Cameroun, l'homosexualité est passible d'emprisonnement. A travers plusieurs témoignages de gays et lesbiennes, le film suit le travail de l'avocate Alice Nkom qui lutte avec témérité contre les lois homophobes du pays.

*In Cameroon, homosexuality is punishable by a prison sentence. The film follows the work of a lawyer, Alice Nkom, as she bravely represents several gays and lesbians in their struggle against homophobia in their country.*

**CAUSE TOUJOURS**Trianon - Dim 1<sup>er</sup> nov, 12h30

Anne Crémieux

Documentaire, France. 2008. Couleur. 5'. Vf.

Distr. : Excuzemyfrench production

Une fausse enquête sur l'homosexualité et des interviews réalisées dans les rues de Paris. Un film drôle qui ne se prend pas au sérieux.

*A fake street survey about homosexuality conducted in Paris' gay neighborhood, Le Marais.*

**CHAMPION: LOVE HURTS**

Trianon - Sam 31 oct, 22h00

Shine Louise Houston

Fiction, Etats-Unis. 2008. Couleur. 60'. VO angl.

Distr. : Blowfish Video

Alors qu'elle s'entraîne pour le match qui la fera entrer dans le circuit professionnel, Jessie est confrontée à son désir pour Violet Vahn, sa redoutable adversaire. Jessie ne perd jamais, mais que signifie réellement « gagner » cette fois-ci ?



*Jessie Easton is a hotshot cage fighter in the fight of her life...and for her life. While training for the fight that will make or break her career, she is also haunted by her relationship with her ex-girlfriend and confronted with her attraction to Violet Vahn, her opponent. And her nemesis, Bobby Malone, is demanding that she throw the fight or else.*

**CHIMERE****Bénédicte Moufflet**Trianon - Ven 30 oct, 12h30  
HSP - Dim 1<sup>er</sup> nov, 17h30**Fiction, France. 2008. Couleur. 15'. Vf. Distr. : Bénédicte Moufflet**

Clara, danseuse de cabaret, rencontre la divine Nova Vawn. Fascinée par l'ensorcelante chanteuse, Clara introduit Nova dans le cabaret de son père. Le monde idéalisé par Clara s'écroule à mesure qu'elle découvre le vrai visage de son idole.



*Clara, a cabaret dancer, meets the divine Nova Vawn. Fascinated by the bewitching singer and not realising that she is being manipulated, Clara gets Nova into her father's cabaret. Her ideal world comes crashing down as Clara discovers the true face behind her idol.*

Photo : Marie Figuet

**CUENTOS QUE NUNCA CUENTAN****Elena Garcia-Oliveros**

HSP - Sam 31 oct, 20h00

**Expérimental, Espagne. 2009. Couleur. 13'. VO esp.****Distr. : Toxic Lesbian**

Internement psychiatrique pour celles qui refusaient le patriarcat dans les années 1940, héritage de peur et de silence transmis par des mères soumises ou situation dramatique des lesbiennes étrangères ayant choisi l'Espagne comme terre d'asile: ce film structuré en trois contes illustre les discriminations subies par les femmes au fil des générations.

*From the psychiatric confinement for women who refused the Spanish patriarchy to the inheritance of fear, silence and annihilation of the personality transmitted by the mothers and the situation of the foreign lesbians who chose Spain as a country of asylum : Cuentos Que Nunca Cuentan is structured into three tales and illustrates the discriminations sustained by women in Spain.*

**D'ICI ET D'AILLEURS****Nada Raphaël**

HSP - Sam 31 oct, 20h00

**Documentaire, Canada. 2008. Couleur. 60'. VF/ST angl.****Distr. : Groupe Intervention Vidéo**

Face caméra, neuf lesbiennes, natives de Malaisie, Tunisie, Inde, Liban, Guadeloupe, Gana et de la tribu des Mohawks, révèlent le cheminement intime, parfois douloureux, parfois facile, qui les a conduit à l'acceptation de leur orientation sexuelle, de l'homoparentalité, des relations familiales, de leur vie de couple...



*In front of a camera and audience, nine Montreal lesbians from diverse origins reveal all that has touched them. Natives from Malasia, Tunisia, India, Lebanon, Guadalupe, Ghana, and Mohawk tribe, they unveil their experiences of accepting their sexual orientation, being gay parents, managing family relationships and life in couples...*

**DISHONORED****Sigrun Norderval**

Trianon - Lun 2 nov, 12h30

**Documentaire, Norvège. 2008. Couleur. 52'. VO / ST angl.**

Au Pakistan, un conflit entre deux clans peut se solder par le viol d'une femme. Pour l'honneur. A la suite d'un jugement rendu par un conseil tribal, ce fut le sort réservé à Mukhtar, violée par quatre hommes en présence d'une centaine de personnes, dont son père. *Dishonored* retrace le combat de la jeune femme contre les autorités pakistanaises et les vieilles traditions tribales afin qu'une vraie justice lui soit rendue.

*In Pakistan, a feud between two families is resolved by a tribunal's decision to permit the public gang rape of a young woman, Muktar. She refuses to accept this humiliation. Dishonored retraces Muktar's battles with Pakistani authorities and old tribal traditions.*

**DOLL IN THE KITCHEN**

Patricia &amp; Colette



Trianon - Ven 30 oct, 22h00

**Humour, France. 2008. Couleur. 5'. Muet. Distr. : Herself Production**

Patricia a emprunté Colette, la poupée gonflable de son père, et cela risque de ne pas être de tout repos !

*Patricia is a teenager who borrows Colette, her father's inflatable doll... it won't be all fun and games for Colette!*

**DON'T MESS WITH TEXAS**

Tricia Cooke, Carrie Shroder, Sarah Kanter

HSP - Ven 30 oct, 15h00  
Trianon - Sam 31 oct, 17h30**Fiction, Etats-Unis. 2008. Couleur. 6'. VO angl. Distr. : Cherry Films**

Deux jeunes lesbiennes arrogantes et provocatrices entrent dans un bar au fin fond du Texas... Mais les choses ne sont pas tout à fait ce qu'elles semblent être...



*A comic morality tale about two cocky young lesbians who bite off more than they can chew in a Texas roadside diner.*

**DROOL**

Nancy Kissam



Trianon - Sam 31 oct, 20h00

**Fiction, Etats-Unis. 2009. Couleur. 86'. VO angl.****Distr. : Upload Films**

Une femme abusée par son mari le tue accidentellement avant de s'enfuir en voiture en compagnie de sa meilleure amie et du cadavre camouflé dans le coffre ! Un film décapant, interprété par Laura Harring (*Mulholland Drive*). Elu meilleur film de fiction au festival gay et lesbien de Miami.



*An abused wife's plan to escape her husband goes awry when she accidentally kills him. She drives cross-country with her best friend and his corpse in tow. Best Fiction Feature at the Miami Gay and Lesbian Film Festival, starring Laura Harring (Mulholland Drive).*

**DUCK SOUP**

Carol Greggory, Kathryn Goldie

Trianon - Ven 31 oct, 12h30  
HSP - Dim 1<sup>er</sup> nov, 17h30**Fiction, Australie. 2007. Couleur. 4'. VO angl. Distr. : VCA Films&TV**

Un tendre compliment devant un repas ordinaire. Qu'est-ce qui pourrait déraiper ?



*A sweet compliment over a simple meal. What could go wrong?*



**EL PATIO DE MI CASA**

Pilar Gutierrez Aguado

HSP - Ven 30 oct, 15h00  
Trianon - Sam 31 oct, 17h30

Fiction. Espagne. 2007. Couleur. 27'. VO esp /ST angl. Distr. : Freak



Maria et son fils Jonas habitent au 3<sup>e</sup> gauche, Asun, au 3<sup>e</sup> droite et Laura, au 2<sup>e</sup> gauche. Ils sont voisins et ont quelque chose en commun que le hasard ne va pas tarder à leur faire découvrir... Hilarant! *El patio de mi casa* a obtenu de nombreux prix dans plusieurs festivals, dont un prix d'interprétation collectif au festival gay et lesbien de la Grande Canarie.

*Maria and her son Jonas live at apartment 3rd floor-left, Asun lives at 3rd floor-right and Laura at 2nd floor-left. These neighbours have something in common that will be soon revealed by random but significant event. Hilarious! El patio de mi casa won several awards at festivals around the world. The three actresses in this film were rewarded for their performances at the Gran Canaria Gay and Lesbian Film Festival.*

**ELLES DEUX, SAISON 2**

Patricia &amp; Colette



Trianon - Ven 30 oct, 22h00

Expérimental, France. 2008. Couleur. 2'. VF.

Distr. : Herself Production



La vie sentimentale de Patricia & Colette adaptée dans un roman vidéo trépidant.

*One year later, Patricia and Colette's love life is adapted to screen in this exciting video novel.*

**EN ATTENDANT LES HOMMES**

Katy Iena Ndiaye

HSP - Dim 1<sup>er</sup> nov, 12h30

Documentaire, Belgique. 2007. Couleur. 56'. VF.

Distr. : Néon Rouge Productions

Oualata, la ville rouge à l'extrême est du désert mauritanien. Dans cet îlot, fragile rempart contre les sables dominé par la tradition, la religion et les hommes, trois femmes pratiquent la peinture traditionnelle et s'expriment avec une surprenante liberté sur leur manière de percevoir les relations entre hommes et femmes.



*Oualata, the red village at the outskirts of the Mauritanian desert. In this isolated village, tradition, religion and men dominate. Three women practice traditional painting and express with surprising liberty their perceptions of the relationships between men and women.*

**FEMALE EJACULATION: PERCEPTIONS**

Jane Fader



Trianon - Lun 2 nov, 15h00

Documentaire, Etats-Unis. 2008. Couleur. 13'. VO angl.

Distr. : Jane Fader

Une enquête sur l'éjaculation féminine ponctuée de récits personnels, drôles et directs. Un film indispensable sur un sujet trop longtemps tabou et méconnu.



*An educational, political, humorous and sweetly honest look at female ejaculation, with various individuals speaking openly about their experiences and preconceived notions.*



## GAY A CUBA

Anna-Margarita Albelo, dite La Chochoa



HSP - Ven 30 oct, 22h00  
Trianon - dim 1<sup>er</sup> nov, 15h00

Documentaire, France. 2007. Couleur. 17'. VO esp./ST angl.

Distr. : Anna-Margarita Albelo

Anna Margarita Albelo retourne à Cuba, son pays d'origine, en quête de la communauté homosexuelle de l'île.

*In this rare and intelligent documentary, Anna Magarita Albelo goes on quest for her lesbian roots in modern-day Cuba and explores the clandestine Cuban gay community.*

## GHOSTED

Monika Treut



Trianon - Jeu 29 oct, 19h30  
Trianon - Dim 1<sup>er</sup> nov, 12h30

Fiction, Allemagne. 2008. Couleur. 89'. VO all./angl./mandarin./ST angl

Une jeune taïwanaise débarque à Hambourg pour rencontrer son oncle et en apprendre davantage sur son défunt père. Elle fait la connaissance d'une vidéaste... nouveau film de Monika Treut, présenté à la Berlinale 2009. *(Film d'ouverture)*



*A young Taiwanese woman arrives in Hamboug to meet her uncle and learn more about her deceased father.*

*There, she meets a video director. Monika Treut's new film, screened at the Berlinale in 2009.*



## HANNAH FREE

Wendy Jo Carlton



Trianon - Dim 1<sup>er</sup> nov, 20h00

Fiction, Etats-Unis. 2009. Couleur. 82'. VO angl.

Distr. : Wolfe Video

Hannah et Rachel ont grandi dans la même petite ville du Midwest américain. Hannah est devenue une lesbienne convaincue et aventureuse tandis que Rachel est une femme au foyer forte mais discrète. Au cours de nombreux aller-retours entre passé et présent, ce film raconte l'amour entre ces deux femmes et montre comment il a su résister à un mariage, une guerre mondiale, des infidélités et le rejet de leurs familles... Un film fort et émouvant. Prix du public au Festival international du film gay et lesbien de Philadelphia.



*Hannah and Rachel grew up as little girls in the same small Midwest town, where traditional gender expectations eventually challenge their deep love for one another. Hannah becomes an adventurous, unapologetic lesbian and Rachel a strong but quiet homemaker. Weaving back and forth between past and present, the film reveals how the women maintained their love affair despite a marriage, a world war, infidelities, and family denial. Audience Award for Best Feature at festival Q-Fest.*

## HAPPY BIRTHDAY

Roberta Marie Munroe



Trianon - Ven 30 oct, 22h00

Fiction, Etats-Unis. 2008. Couleur. 15'. VO angl.

Distr. : Roberta Marie Munroe

Tout ce qu'Abigail veut pour son anniversaire c'est dominer sa partenaire. Un film drôle sur l'inversion des rôles butch-femme à travers deux couples, deux anniversaires et deux sex toys !

*All Abigail wants for her birthday is to be the top for once. A hilarious butch/femme role-reversal tale of two couples, two birthdays and two sex toys!*

TRIANON	HALLE SAINT-PIERRE
12h30 Il était une fois...	12h30 Bagdam fête ses 20 ans
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Duck Soup 3'</li> <li>• Chimère 15'</li> <li>• Twende 24'</li> <li>• Les lapines 3'</li> <li>• Lightswitch 25'</li> <li>• 510 Meter über dem Meer 17'</li> <li>• Tanz ins Glück 16'</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bagdam 30'</li> <li>• Débat/Discussion 90'</li> </ul> (Séance gratuite pour les adhérentes)
15h00 L'envers du sport	15h00 Nos courts préférés...
<ul style="list-style-type: none"> <li>• The Helmet 25'</li> <li>• Ils seront forts, elles seront belles 15'</li> <li>• Training Rules 58'</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Oh My God 9'</li> <li>• No Bikini 9'</li> <li>• Pitstop 12'</li> <li>• Paginas de menina 17'</li> <li>• I And I. We 3'</li> <li>• Don't Mess With Texas 6'</li> <li>• The Thorny Rose 9'</li> <li>• El patio de mi casa 24'</li> </ul>
17h30 Le voyage de Nadia	17h30 Sortir du Nkuta
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Marche de nuit 15'</li> <li>• Le voyage de Nadia 72'</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ça, c'est bien 3'</li> <li>• Mon printemps talons hauts 13'</li> <li>• Pauline 7'</li> <li>• Cameroun : Sortir du Nkuta 52'</li> <li>• Rencontre avec les réalisatrices</li> </ul>
20h00 Faro	20h00 U People
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pauline 7'</li> <li>• Mein Freund aus Faro 93'</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Some are Brave 6'</li> <li>• U People 76'</li> </ul>
22h00 Butch / Fem	22h00 Par monts et par vaux
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tomboy 13'</li> <li>• Butch/Femme 4'</li> <li>• Patricia &amp; Colette : Doll in the Kitchen 3'</li> <li>• Shafted 10'</li> <li>• The Worst Case Scenario, Butch edition 5'</li> <li>• The Worst Case Scenario, Femme edition 5'</li> <li>• I And I. We 3'</li> <li>• Patricia &amp; Colette : Elles deux saison 2 3'</li> <li>• Happy Birthday 14'</li> <li>• Lecture Wendy Delorme</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gay à Cuba 17'</li> <li>• Senteurs 15'</li> <li>• No Woman's Land 53'</li> </ul>

TRIANON	HALLE SAINT-PIERRE
12h30 Voir et revoir Monica Treut	12h00 Le cinéma français et l'homosexualité
<ul style="list-style-type: none"> <li>• My Father is Coming 84'</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Rencontre avec Anne Delabre</li> </ul> (Séance gratuite pour les adhérentes)
15h15 Rain	13h00 Mieux vaut tard que jamais
<ul style="list-style-type: none"> <li>• But Some are Brave 6'</li> <li>• Rain 94'</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Premieren 7'</li> <li>• Just Me? 22'</li> <li>• Out Late 63'</li> </ul>
17h30 Nos courts préférés...	15h00 Sortir du Nkuta
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Oh My God 9'</li> <li>• No Bikini 9'</li> <li>• Pitstop 12'</li> <li>• Paginas de menina 17'</li> <li>• I And I. We 3'</li> <li>• Don't Mess With Texas 6'</li> <li>• The Thorny Rose 9'</li> <li>• El patio de mi casa 24'</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ça, c'est bien 3'</li> <li>• Mon printemps talons hauts 13'</li> <li>• Pauline 7'</li> <li>• Cameroun : Sortir du Nkuta 52'</li> <li>• Rencontre avec les réalisatrices</li> </ul>
20h00 Drool	17h30 Féminisme noir
<ul style="list-style-type: none"> <li>• In Twilight's Shadow 12'</li> <li>• Drool 86'</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Table ronde / Débat</li> </ul> (Séance gratuite pour les adhérentes)
22h00 Séance Q	20h00 Histoires que personne ne raconte
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Champions: Love Hurts 80'</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cuentos que nunca cuentan 13'</li> <li>• Lucha 12'</li> <li>• D'ici et d'ailleurs 60'</li> </ul>
	22h00 Faro
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mein Freund aus Faro 93'</li> </ul>

## TRIANON

12h30 Ghosted

- Cause toujours 5'
- Ghosted 89'

15h00 Rétrospective La Chocha

- Un monde à L 8'
- Broute-Minou à Palm Springs 28'
- Gay à Cuba 17'
- La dinde 10'

17h30 Flamming Pussies

- Rock & Roll Heaven's Gate 4'
  - Aria Diva 30'
  - Patricia et Colette : L'école est finie 3'
  - Les filles de Paris 50'
- Rencontre avec les réalisatrices  
Performance par Patricia et Colette

20h00 Hannah Free

- Love Sucks 12'
- Hannah Free 90'

22h00 Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur le SM

- Vicious 3'
  - Belle de nature 11'
  - The Thorny Rose 9'
  - Sarania 4'
  - BDSM: It's Not What You Think 27'
- Rencontre et discussion avec Flozif,  
Judy Minx et Jade

## HALLE SAINT-PIERRE

12h30 Paroles africaines

- Sénégalaises et islam 35'
  - En attendant les hommes 55'
- Rencontre avec la réalisatrice

15h00 ... Et elles eurent beaucoup d'enfants

- Tomboy 13'
- Homo Baby Boom 27'
- No Bikini 9'
- Pida Kiini 40'

17h30 Il était une fois...

- Duck Soup 3'
- Chimère 15'
- Twende 24'
- Les lapines 3'
- Lightswitch 25'
- 510 Meter über dem Meer 17'
- Tanz ins Glück 16'

20h00 Le voyage de Nadia

- Marche de nuit 15'
- Le voyage de Nadia 72'

## TRIANON

12h30 Elles combattent

- Amazonas 40'
- Dishonored 60'

15h00 Sexualité et plaisir : Projections

- Female Ejaculation: Perceptions 13'
  - Passion and Power 74'
- Rencontre avec la réalisatrice

17h00 Sexualité et plaisir : Discussion

(Séance gratuite pour les adhérentes)

18h00 Rencontre avec le public

Toutes les questions que vous avez toujours voulu poser à l'équipe

Entrée libre

19h00 Séance de clôture

Remise des prix

Projection d'une sélection des meilleurs courts-métrages

BILLETTERIE :

La vente de billets s'effectue uniquement au Trianon.  
*All tickets must be purchased at the Trianon Theater.*

HALLE SAINT-PIERRE :

La salle a une capacité de 80 places !  
*The theatre only seats 80 people!*



## HOMO BABY BOOM

Ana Boluda



HSP - Dim 1<sup>er</sup> nov, 15h00

Documentaire, Espagne. 2008. Couleur. 27'. VO esp. Distr. : FLG

En 2005, l'Espagne a légalisé le mariage et l'adoption pour les personnes de même sexe, devenant l'un des rares pays accordant les mêmes droits aux couples homosexuels et hétérosexuels. Depuis, la vie des familles homoparentales s'est beaucoup améliorée, même s'il y reste encore beaucoup à faire.

*Spain legalized same-sex marriage and adoption in 2005, becoming one of the few countries with equal rights for homosexuals. Since then, the lives of gay or lesbian parents has improved but there is still some work to do.*



## I & I. WE

J. Bob Alotta



HSP - Ven 30 oct, 15h00  
Trianon - Ven 30 oct, 22h00  
Trianon - Sam 31 oct, 17h30

Expérimental, Etats-Unis. 2008. Couleur. 3'. VO angl.

Distr.: J. Bob Alotta



Voyage dans le métro new-yorkais en compagnie de Bob, une jeune butch, qui se reconnaît dans une autre passagère et réalise qu'elle est dans ce train depuis longtemps.

*A journey takes place in the NYC subway as Bob, a young butch, recognizes herself in another passenger and realizes just how long she has been riding that train.*



## ILS SERONT FORTS, ELLES SERONT BELLES

Camille Ducellier



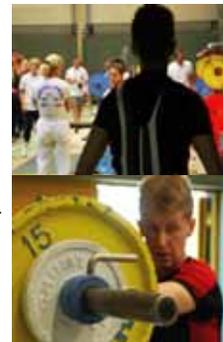
Trianon - Ven 30 oct, 15h00

Documentaire, France. 2008. Couleur. 15'. VF.

Distr. : Camille Ducellier

Eclatement des normes corporelles, auto-dérision, les femmes deviennent excessives, belles, fortes, haltérophiles et body-buildées... parce que le corps s'invente et se réinvente.

*The taboo of female power, explosion of traditional body norms, and self-derision. These women are excessive, beautiful, strong, weightlifters, body-builders... The entire body can reinvent itself.*



## IN TWILIGHT'S SHADOW

TM Scorzafava



Trianon - Sam 31 oct, 20h00

Fiction, Etats-Unis. 2007. Couleur. 12'. VO angl. Distr. : Liquid Film

Une immortelle tente de sauver la femme qu'elle aime des mains de redoutables adversaires aux dents longues... Un film punchy aux scènes d'action impressionnantes.



*In this fast-paced thriller, a hauntingly beautiful, immortal woman is called to the rescue of the mortal she loves and steals a kiss before dawn.*



HSP - Sam 31 oct, 13h00

**JUST ME?**

Amy Neil

Documentaire, Etats-Unis. 2007. Couleur. 22'. VO angl.

Distr. : Amy Neil



Dans ce documentaire drôle et touchant, Karen, qui vit ouvertement son homosexualité, découvre qu'elle n'est peut-être pas la seule de sa famille : son arrière grand-mère Nanna avait l'habitude de venir aux réunions familiales accompagnée d'une amie...



*In this heartwarming documentary, the filmmaker begins to suspect that her great grandmother was "in the family" in more way than one. Comprised largely of vintage photographs spanning over 100 years, Just Me? explores the meaning of family, the nature of belonging, and the enduring power of love.*

**L'ÉCOLE EST FINIE**

Patricia &amp; Colette

Trianon - Dim 1<sup>er</sup> nov, 17h30

Clip, France. 2008. Couleur. 3'. Vf. Distr. : Herself Production

Patricia et Colette réinventent la chanson de Sheila à travers deux écolières particulièrement agitées !

*Patricia and Colette illustrate Sheila's famous song School is Over by interpreting two particularly turbulent school girls.*

Trianon - Dim 1<sup>er</sup> nov, 15h00**LA DINDE**

Anna-Margarita Albelo, dite La Chocho

Fiction, France. 2008. Couleur. 10'. VF/ST angl.

Distr. : Anna-Margarita Albelo

Le jour de son anniversaire, Hélène réalise qu'il est enfin temps de prendre sa vie en main ! Un plagiat des tragi-comédies aux accents de *Desperate Housewives* interprété par Sheila herself ! Sélectionné pour la semaine de la critique à Cannes en 2008.

*A bourgeois housewife decides to take her life into her own hands and teach her family a lesson.*

**LE VOYAGE DE NADIA**

Carmen Garcia, Nadia Zouaoui

Trianon - Ven 30 oct, 17h30  
HSP - Dim 1<sup>er</sup> nov, 20h00

Documentaire, Canada. 2006. Couleur. 75'. Vf, kabyle.

Distr. : Argus Film

A 19 ans, choisie sur photo, Nadia a été contrainte d'épouser un algérien deux fois plus âgé qu'elle vivant à Montréal. Après 18 ans d'absence, Nadia retourne dans son pays natal, la Kabylie, pour voir si les choses ont évolué. Loin des clichés, ce documentaire fouille la réalité complexe de l'enfermement forcé des femmes dans leur propre demeure.

*After an absence of 18 years, Nadia returns to her native village of Tazmalt, which she had left following a fixed wedding with an Algerian man from Montreal. The walls of the family home as well as patriarchal traditions continue to divide society, keeping men and women apart. Nadia meets the women of her village and allows them to speak out. She intimately discusses her memories as a submissive woman and the experience of living as a free woman in Quebec.*

**LES FILLES DE PARIS**

Muriel Iris

Trianon - Dim 1<sup>er</sup> nov, 17h30**Documentaire, France. 2008. Couleur. 50'. VF. Distr. : Murielle Iris**

Les Flamming Pussy. L'histoire du groupe, de sa première formation « riot girls » dans les années 90, aux années de résidence au Pulp, le club mythique des filles parisiennes (2000) jusqu'à leur travail actuel en studio et en tournée.



*This film recounts the history of the Paris rock group the Flamming Pussy: their "riot girl" beginnings in the 90's, their years at the Pulp dance club in 2000, their current studio work and their tours throughout France.*

**LES LAPINES**

Françoise Doherty

Trianon - Ven 30 oct, 12h30  
HSP - Dim 1<sup>er</sup> nov, 17h30**Animation, Canada. 2008. Couleur, 3'15, VO angl.**

Distr. : Groupe Intervention Vidéo (GIV)

Deux petites lapines tombent amoureuses, s'unissent et fondent une famille en adoptant 8 petits œufs.

*Two lady bunnies living across the world from each other fall madly in love. They travel to the ends of the earth, then excitedly adopt eight chicken eggs to raise a family.*

**LESBIENNES, SINON RIEN ! 20 ANS D' ESPACE  
LESBIEN A TOULOUSE**

Joséphine Ajdelbaum et Barbara Wolman

**Documentaire, France. 2009. Couleur. 27'. VF.****Distr : Les VidéObstinées.**

HSP - Ven 30 oct, 12h30



Ce film retrace l'aventure des 20 ans de Bagdam, association lesbienne toulousaine, depuis les tout débuts jusqu'aux colloques internationaux actuels. Avec en prologue l'extrait du discours désopilant du maire de Toulouse, lors des Larmes du rire.



*This film retraces the adventures of the 20 years of Bagdam, a lesbian association in Toulouse, from its debut to the current international colloquiums.*

**LIGHTSWITCH**

Emma Keltie

Trianon - Ven 30 oct, 12h30  
HSP - Dim 1<sup>er</sup> nov, 17h30**Fiction, Australie. 2009. Couleur. 25'. VO angl.****Distr. : Emma Keltie**

Lorsque Danielle rencontre Shauna, leur attirance immédiate les emporte dans un voyage excitant mais semé de secrets et de dangers.

*A story is more than just words on a page... and Danielle is desperately struggling for words as her final deadline draws near. It's not until she meets Shauna that her story begins to write itself. Their instant connection and attraction take them on a challenging journey of self-discovery and inevitable angst as they fight to find who they are and struggle with what they come to mean to each other.*

**LOVE SUCKS**

Ingrid Jungermann, Sara Winters

Trianon - Dim 1<sup>er</sup> nov, 20h00

Fiction, Etats-Unis. 2008. Couleur. 10'. VO angl.

Distr. : Ingrid Jungermann

Pour ce couple de vampires lesbiennes, l'éternité est une histoire de co-dépendances successives et entremêlées.

*For two vampire lesbian lovers, eternity is one codependent process after another.*

**LUCHA**

Maria Breaux



HSP - Sam 31 oct, 20h00

Fiction, Etats-Unis/Salvador. 2009. Couleur. 15'. VO esp./ST angl.

Distr. : MBreauxsia Films



El Salvador, 1982, au coeur de la guerre civile. Pendant que le président Reagan envoie des fonds et des armes à l'armée salvadorienne pour kidnapper, torturer et tuer la population, Lucha et Isabelle décident de leur destin. Prix du public du meilleur court métrage au festival du film gay et lesbien de San Francisco.

*El Salvador, 1982. In the midst of the country's civil war. While President Reagan sends funds and arms to the Salvadorian military to kidnap, torture, and kill the people of El Salvador, Lucha and Isabella decide their fate. Audience award for best short at San Francisco Lesbian and Gay Film festival.*

**MARCHE DE NUIT**

Collectif Les Videobstinées

Trianon - Ven 30 oct, 17h30  
HSP - Dim 1<sup>er</sup> nov, 20h00

Doc, France. 2008. Couleur. 15'. VF.

Distr. : Les VideObstinées

En juin 2008, 500 filles, femmes, lesbiennes et féministes ont marché de nuit, dans les rues de Paris, pour protester contre toutes les formes de violence faites par les hommes.



*In June 2008, 500 girls, women, lesbians, and feminists marched at night in the streets of Paris against all male violence both by day and by night. This march draws from the expression and the actions of women and lesbians struggling all over the world.*

**MEIN FREUND AUS FARO**

Nana Neul

Trianon - Ven 30 oct, 20h00  
HSP - Sam 31 oct, 22h00

Fiction, Allemagne. Couleur. 93'. VO all./ST angl.

Distr. : Wüste Film West GmbH



Mel, une butch de 22 ans, prend au mot son frère Knut lorsqu'il lui demande de lui présenter un petit ami. Ce sera Nuno, un collègue de travail originaire de Faro au Portugal. Ce mensonge en occasionne d'autres qui feront connaître à Mel le grand amour et beaucoup de tracas.



*Mel, a 22 year-old butch, takes her brother Knut's dare when he asks her to introduce him to her boyfriend Nuno, a work colleague. This convenient lie leads to many more, which brings true love and lots of trouble to Mel.*

**MON PRINTEMPS TALONS HAUTS**

Viva Delorme

HSP - Ven 30 oct, 17h30  
HSP - Sam 31 oct, 15h00**Fiction, France. 2007. Couleur. 13'. VF. Distr. : Les films de l'Arlequin**

Ce soir, Zoé va dîner chez son père. Alors qu'il cherche à resserrer les liens familiaux, les conflits resurgissent et la soirée tourne court. Zoé prend la fuite jusqu'au petit matin où une surprise l'attend...

*Tonight Zoé is having dinner at her father's house. While he tries to re-establish family relations, the subject of her homosexuality re-ignites their old conflict. Zoé wanders until daybreak losing herself and finally refinding herself little by little.*

**MY FATHER IS COMING**

Monika Treut



Trianon - Sam 31 oct, 12h30

**Fiction, Allemagne. 1991. Couleur. 82'. VO all./ST angl. Distr. : K Films**

La jeune Allemande, Vicky, vit à New York où elle tente de percer en tant qu'actrice. Sa vie change lorsque son père lui rend visite. Vicky fait alors passer son colocataire pour son époux et prétend être une actrice à succès. Tandis qu'elle s'emmêle de plus en plus dans ses mensonges, son père découvre le monde de l'underground new-yorkais et rencontre une sexologue jouée par Annie Sprinkle...

*An immigrant's father is coming to visit from Germany. Her daughter has lied to him about her acting career, which has been unsuccessful for part of a year, BUT she also told him she's married. So she enlists her gay roommate to act as her husband, which causes complications in his lifestyle. When Dad arrives, he accompanies her to an audition for a New Age Erotic film with Annie Sprinkle. He accidentally gets a part in a commercial and gets involved with Annie.*

**NO BIKINI**

Claudia Morgado Escanilla

HSP - Ven 30 oct, 15h00  
Trianon - Sam 31 oct, 17h30  
HSP - Dim 1<sup>er</sup> nov, 15h00**Fiction, Canada. 2007. Couleur. 9'. VO angl.****Distr. : Unbound Films**

Une fillette de 7 ans exprime son désir de liberté en refusant de porter le haut de son bikini à la piscine. A remporté, entre autre, le prix du meilleur court métrage au Festival du film gay et lesbien de New York et le prix du public du Festival international du

film gay et lesbien de San-Francisco.

*In this liberating short, a 7-year-old girl expresses her freedom by refusing to wear her bikini top at the pool. Awarded best short at New York Lesbian and Gay Film Festival and at San Francisco International Lesbian & Gay Film Festival (audience award).*

**NO WOMAN'S LAND**

Anne Smolar



HSP - Ven 30 oct, 22h00

**Documentaire, Belgique. 2008. Couleur. 52'. VF/ST angl.****Distr. : Anne Smolar**

Qu'est-ce qui pousse à aller vivre dans un autre pays ? Fuite ou désir d'autre chose ? Éloignement volontaire ou contraint ? Comment est vécu ce pays d'Oz par ces Dorothy déportées dans un monde nouveau ? Les raisons du départ sont multiples et pourtant les différentes trajectoires personnelles se font écho au long du film. L'exil comme expérience de la transformation interroge la façon dont nous nous construisons.

*Desire of exile or exile of desire? More than economic or politic exile, what motivation could bring a woman to leave her country for another? No Woman's Land questions the desire of these women and their relationship to this displacement, their difficulties and thoughts on this journey. Is this linked to gender issues, is there something about lesbians that makes them travel? «Maybe there is no place for a woman where I come from... »*

HSP - Ven 30 oct, 15h00  
Trianon - Sam 31 oct, 17h30**OH, MY GOD!**

Anne Sewitsky

**Fiction, Norvège. 2008. Couleur. 9'. VO norvégien/ST angl. Distr. : NFI**

Un court plein d'humour sur les premières expériences sexuelles de fillettes à la recherche de l'orgasme féminin...

*Oh My God! is a humorous observation of children's interpretations of and experiences with sexuality. The film also looks back through grown-up eyes at the reality of being part of the "in-crowd" and the lengths to which one is prepared to go to become a respected member. But first and foremost Oh My God! is a film about the holy orgasm.*

**OUT LATE**

Beatrice Alda, Jennifer Brooke

**Documentaire, Etats-Unis/Canada. Couleur. 62'. VO angl.****Distr. : Forever Films Inc**

HSP - Sam 31 oct, 13h00

Parce que les personnes LGBT font leur coming-out de plus en plus tôt et que la société évolue dans ses perceptions de la sexualité, nous tendons à oublier qu'il n'en n'a pas toujours été ainsi. C'est pourquoi les cinq personnes interviewées dans ce film ont attendu d'avoir 50, 60 ou 70 ans pour affirmer qui elles étaient. Un documentaire, fort, drôle et énergique sur les bonheurs et les défis de ces nouvelles vies.

*As we see LGBT people coming out at ever-earlier ages as society changes its perceptions of sexuality, we may forget that it wasn't always so easy. For the five subjects featured in the inspirational Out Late, various factors led them to wait until they were in their 50s, 60s, and even 70s to publicly state they were gay, lesbian, or transgender. Having spent a lifetime in denial of their true identities, they now face a second chance, experiencing both the joys and challenges of starting over, living their lives with newfound candor and pride.*

**PAGINAS DE MENINA**

Monica Palazzo

**Fiction, Brésil. 2008. Couleur. 18'. VO portugais/ST angl.****Distr. : Filmes de abril**HSP - Ven 30 oct, 15h00  
Trianon - Sam 31 oct, 17h30

En 1955, Ingrid se présente pour travailler dans la librairie de Machado de Assis et rencontre Silvia, une femme superbe qui se trouve en ville pour quelque temps. L'affection d'abord intellectuelle devient émotionnelle. Une histoire de rencontre entre deux femmes très esthétique, influencée par les tableaux d'Edward Hopper et de Tamara de Lempicka.

*In 1955, Ingrid applies for a job at Machado de Assis Bookstore and meets Silvia, a beautiful woman who is in town for a while. Their initial intellectual affection becomes emotional. This is the story of a meeting between two women, carefully aesthetic and influenced by Edward Hopper and Tamara de Lempicka paintings.*

**PASSION & POWER:  
THE TECHNOLOGY OF ORGASM**

Wendy Slick, Emiko Omori

**Documentaire, Etats-Unis. 2008. Couleur. 74'. VO angl.****Distr. : Seven Sept**

Trianon - Lun 2 nov, 15h00

Le saviez-vous ? Dans les années 1920, le vibromasseur était clandestin et en 2004 on pouvait être arrêté au Texas pour la vente de vibromasseurs ! L'histoire étonnante du vibromasseur et son rôle dans l'orgasme féminin racontée, avec beaucoup d'humour, par des historiennes pionnières du féminisme, une femme texane et l'artiste new-yorkaise Reno.

*This is the story of one simple invention, the vibrator, and its relationship to one complex biological event, the female orgasm. A surprising history told with wit and some amusing animation.*



**PAULINE****Celine Sciamma****Fiction, France. 2009. Couleur. 8'. VF. Distr. : AMDA**HSP - Ven 30 oct, 17h30  
Trianon - Ven 30 oct, 20h00  
HSP - Sam 31 oct, 15h00

Les difficultés d'une jeune femme qui a quitté son village natal pour vivre son homosexualité loin du regard réprobateur de ses habitants. Réalisé par Céline Sciamma à qui l'on doit *La naissance des pieuvres*, nommé à Cannes dans la sélection Un certain regard en 2007.

*The difficulties of a young woman, who leaves her native village in order to live her homosexuality far from the reproachful eyes of the other inhabitants.*

**PIDÄ KIINNI****Sanna Liimaa****Documentaire, Finlande. 2007. Couleur. 38'. VO finlandais ST ang**HSP - Dim 1<sup>er</sup> nov, 15h00

Un couple de jeunes femmes islandaises – Annu et Mickan – et un désir d'enfant. Un voyage en Inde leur offre la chance de réaliser leur rêve.



*Two women, Annu and Mickan, live as registered partners and want to have a baby. A trip to India offers them a chance to make their dream come true.*

**PITSTOP****Melanie McGraw****Fiction, Etats-Unis. 2007. Couleur. 14'. VO angl.****Distr. : Melanie McGraw**HSP - Ven 30 oct, 15h00  
Trianon - Sam 31 oct, 17h30

Une fillette est oubliée par sa famille dans une station service. Elle fait la connaissance d'une femme artiste et solitaire. Un film touchant qui a valu à sa réalisatrice un Student Academy Award en 2008 et le prix du meilleur court métrage lesbien à l'Outfest de Los Angeles.



*When a young girl is accidentally left behind at a desert gas station while on a road trip with her large family, she must find the courage to make her voice heard. Pitstop won a Student Academy Award in 2008.*

**PREMIEREN****Margret Bergheim****Fiction, Norvège. 2007. Couleur. 9'. VO norvégien/ST angl. Distr. : NFI**

HSP - Sam 31 oct, 13h00

Une femme âgée, mariée, reçoit une lettre de son amour de jeunesse... Se reverront-elles ? Il n'est jamais trop tard pour choisir l'amour. Ce film a gagné le prix du meilleur scénario de court métrage au festival gay et lesbien d'Oslo en 2006.

*An older woman makes an unconventional choice that shows it's never too late to choose love. A story about how changes in today's society also create possibilities for those that have lived their entire lives under different conditions. The manuscript of this film won the script competition and the Award for Best Short Film Script at the Oslo Gay & Lesbian Film Festival in 2006.*

**RAIN**

Maria Govan



Trianon - Sam 31 oct, 15h15

**Fiction, Royaume-Uni/Bahamas. 2008. Couleur. 94'. VO angl.**

Rain est une adolescente de 14 ans qui, à la mort de sa grand-mère, part à la recherche de sa mère dans un bidonville de Nassau. Mais ses rêves d'amour et de retrouvailles se heurtent à la misère.

Elle se réfugie dans la course à pied, encouragée par sa professeur de gymnastique, qui va l'aider à affronter la réalité de sa nouvelle vie...



*Rain is a spirited fourteen-year old who, after the death of her grandmother, seeks out her estranged mother in the city of Nassau. Her dreams of a loving reconciliation are quickly shattered. Confronted by unforeseeable trials, Rain's passion for running and deeply rooted spirit brings two allies into her life: an insightful and inspiring track coach and a charming, rebellious teenage neighbor...*

**ROCK & ROLL HEAVEN'S GATE**Trianon - Dim 1<sup>er</sup> nov, 17h30

Tricia Cooke, Kenny Hillman, Carrie Schroder

**Animation, Etats-Unis. 2008. Couleur. 4'. VO angl.****Distr. : Cherry Films**

Les Indigo Girls, icônes lesbiennes de la scène rock américaine, comme vous ne les avez jamais vues ! Un clip subversif et plein d'humour.

*See the Indigo Girls as you have never seen them before in this hilarious subversive rock n' roll video.*

**SARANIA**

Velveeta Krisp

Trianon - Dim 1<sup>er</sup> nov, 22h00**Experimental, Canada. 2004. Noir et blanc. 5'. Muet.****Distr. : Video Out Distribution**

Un film de métaphores qui explore les concepts d'enfermement et de liberté.

*A classic (un)silent film using metaphors to explore concepts of constriction and freedom. « No person or thing can satisfy her thirst for more moisture and freshness. »*

**SÉNÉGALAISES ET ISLAM**HSP - Dim 1<sup>er</sup> nov, 12h30

Angèle Diabang Brener

**Documentaire, Sénégal. 2007. Couleur. 35'. VF/ST angl.****Distr. : Karoninka Prod**

Le voile, la charia, les extrémistes: des femmes musulmanes sénégalaises s'expriment sur leur façon de vivre leur religion et leur rapport au monde. Un film fort et dérangeant.

*Senegalese muslim women describe their way of life, their religion, and their place in the world. A deeply disturbing film.*

**SENTEURS**

HSP - Ven 30 oct, 22h00

Laura Schroeder

**Fiction, Luxembourg. 2008. Couleur. 15'. VF/ ST angl.****Distr. : Red lion**

Une journée dans la vie d'une femme. Mais une journée pas tout à fait pareille aux autres. Emma, mariée et mère d'une petite fille de 6 ans vit une passion qui risque de bouleverser sa vie...

*A day in the life of a woman. But a day unlike all of the others. Emma, married and mother of a six year-old daughter, entertains a passion that risks to unravel her life.*

**SHAFTED**

Trianon - Ven 30 oct, 22h00

**April et Allegra Hirschman****Fiction, Etats-Unis. 2008. Couleur. 10'. VO angl.****Distr. : Hirschman Sisters Films**

Lorsque Lindsay réalise que son ex est partie avec tous les sextoys, elle met tout en oeuvre pour les récupérer.



*When femme lesbian Lyndsay realizes her butch ex-lover took all her sex toys, she will do whatever it takes to seek justice.*

**TANZ INS GLÜCK**Trianon - Ven 30 oct, 12h30  
HSP - Dim 1<sup>er</sup> nov, 17h30**Barbara Seiler****Fiction, Suisse. Couleur. 16'. VO all./angl.****Distr. : Zürcher Hochschule der Künste**

Anna est femme de ménage. Chaque nuit, elle nettoie le bureau d'Helen, cadre dans le milieu de la finance. Les deux femmes n'auraient jamais dû se rencontrer. Pourtant un jour elles se retrouvent dans un cours de salsa...

*Anna is a janitor. Each night she cleans Helen's office, which is high in the finance department of the company. These two women should never meet. But one day, they find each other in a salsa course...*

**THE HELMET**

Trianon - Ven 30 oct, 15h00

**MJ One****Fiction, Corée. 2003. Couleur. 25'. VO coréen/ST angl.****Distr. : pinkmaker**

Une jeune femme découvre son homosexualité et fait une étrange rencontre... ou comment un casque peut protéger d'un monde homophobe.

*This film reveals how a helmet can protect us from the world that makes us hate ourselves.*

**THE THORNY ROSE**HSP - Ven 30 oct, 15h00  
Trianon - Sam 31 oct, 7h30  
Trianon - Dim 1<sup>er</sup> nov, 22h00**Carrie Schroder, Sarah Kanter****Fiction, Etats-Unis. 2008. Couleur. 9'. VO angl. Distr. : Cherry Films**

Une thérapeute qui a perdu le contact avec ses sensations et ses émotions fait appel à une dominatrice pour l'aider à dépasser son blocage et découvre que la dominatrice a, elle-même, quelques petits blocages.



*A dark comedy about a therapist who can't feel. She enlists the help of a reputable dominatrix to help her through her emotional block, but discovers the dominatrix has a few blocks of her own.*

**TOMBOY****Barb Taylor**HSP - Dim 1<sup>er</sup> nov, 15h00  
Trianon - Ven 30 oct, 22h00**Animation, Canada. 2008. Couleur. 13'. VO angl. Distr. : V Tape**

Alex aime jouer au football, la couleur rouge et jouer de la trompette. Les autres enfants pensent que les préférences d'Alex sont masculines et se moquent d'elle...



*Alex loves soccer, the colour red and playing the trumpet. The other kids think those are « boy » things and tease her mercilessly. After running home in tears, her mom reassures her that she is great just the way she is.*



## TRAINING RULES



Trianon - Ven 30 oct, 15h00

Dee Mosbacher, Fawn Yacker

Documentaire, Etats-Unis. 2009. Couleur. 56'. VO angl. Distr. : Wolfe Video

Pendant les 26 ans durant lesquels elle a entraîné l'équipe de basket féminin de Pennsylvania State University, Rene Portland avait trois règles de base: pas d'alcool, pas de drogue, et pas de lesbiennes. Training Rules montre comment le monde du sport universitaire féminin, nid de nombreuses pratiques homophobes, est responsable de la destruction des vies et des rêves de ses athlètes les plus talentueuses. Prix du public du meilleur documentaire au festival du film gay et lesbien de San Francisco et au Birmingham Shout Festival .



*Rene Portland had three training rules during her 26 years coaching basketball at Pennsylvania State University - no drinking, no drugs and no lesbians. Training Rules examines how women's collegiate sports, caught in a web of homophobic practices, colludes in the destruction of the lives and dreams of many of its most talented athletes. Audience award for best documentary at San Francisco Lesbian and Gay Film festival and at Birmingham Shout Festival.*

## TWEENDE

Trianon - Ven 30 oct, 12h30  
HSP - Dim 1<sup>er</sup> nov, 17h30

Lindsay Sanner

Fiction, Norvège. 2009. Couleur. 24'.

VO norvégien/ST angl. Distr. : NFI



Un café sur une île du Nord et une rencontre entre deux femmes. Une collision de culture, de classe et d'âge qui tourne en mutuelle fascination, observée avec finesse et une grande maîtrise par la jeune cinéaste norvégienne Lindsay Sanner.

*After an initial misunderstanding at a bar in a small town in Norway, a discussion unfolds between two women. This intimate clash of culture, class, gender, and age, turns into a power game where they examine their mutual fascination for each other.*



## U PEOPLE



HSP - Ven 30 oct, 20h00

Olive Demetrius, Hanifah Walidah

Documentaire, Etats-Unis. 2009. Couleur. 76'. VO angl.

Distr. : U People LLC

30 femmes, transgenres, lesbiennes ou hétéros de couleur, se rassemblent à Brooklyn pour tourner un clip en hommage aux femmes noires qui les ont précédées. Entre deux prises, elles échanent leurs réflexions sur des questions de race, de genre et de sexualité.



*This is no simple making-of video. This is 30 women and transmen of color, gay and straight, who gathered at a brownstone in Brooklyn to film a music video celebrating black women's lives. U People captures candid and thought-provoking discussions of race, gender, and sexuality spurred on by the music video's themes and*

*by the intelligent, talented, and beautiful people who joined together to create it – people who are too often marginalized in front of and behind the camera. The result is an empowering and illuminating reminder of the power of community.*

## UN MONDE À L

Trianon - Dim 1<sup>er</sup> nov, 15h00

Anna-Margarita Albelo, dite La Chocha

Documentaire, France. 2005. Couleur. 8'. VF/ST angl.

Distr. : Anna-Margarita Albelo

Après le succès planétaire de *The L Word*, La Chocha, avec son humour et la poésie qui la caractérisent, décide d'aller faire un tour du côté du Los Angeles lesbien.

*After the success of L Word around the world, La Chocha has decided to discover the true lesbian life in Los Angeles.*



*Lesbia* revue créée en novembre 1992, devenue depuis *Lesbia Mag*, est la seule revue mensuelle lesbienne et féministe en France. Toujours animée et élaborée par une équipe de bénévoles, *Lesbia Mag*, revue d'expression, d'information et d'opinion s'attache à rendre les lesbiennes visibles et à promouvoir les femmes en général. Elle se veut assez généraliste, (revue de presse, dossiers sur divers sujets de société - parfois austères mais nécessaires - critiques de livres, cinéma, théâtre, musique, répertoire d'associations, PA etc.) afin d'intéresser le maximum de lesbiennes et de créer un lien entre toutes.

*Lesbia Mag*, revue de 52 p., en couleurs, (format 21x29,7), est distribuée en kiosques par les NMPP, en France : (4€ le numéro). Elle est également distribuée en France et à l'étranger par abonnement : 40€ par an (11 numéros).  
 Spécial Australiens, abonnement 1 an 35€.  
 Contact : lesblimag75@wanadoo.fr et 01 40 37 48 05



## VICIOUS

Trianon - Dim 1<sup>er</sup> nov, 22h00

Emilie Jouvét

Clip, France. 2008. Couleur. 3'. VO angl. Distr. : Emilie Jouvét

Un petit clip de Mz Sunday Luv... très attachante !



*A sexy, tattooed and red haired girl is in bondage. Mz Sunday Luv, a talented young artist, tries to continue singing while the director's fingers play with her gorgeous mouth...*

## WORST CASE SCENARIO: BUTCH EDITION

Mary Guzmán



Trianon - Ven 30 oct, 22h00

Fiction, Etats-Unis. 2006. Couleur. 5'. VO angl. Distr. : Mary Guzmán



Un petit guide en super-8 expliquant aux butch comment traiter leur compagne.

*A guide about proper etiquette for butch lesbians!*

## WORST CASE SCENARIO: FEMME EDITION

Mary Guzmán



Trianon - Ven 30 oct, 22h00

Fiction, Etats-Unis. 2008. Couleur. 5'. VO angl. Distr. : Mary Guzmán



Un petit guide en super-8 expliquant aux fems comment séduire leur butch.

*Lipstick ladies get a lesson in love in this self-help spoof ...*

Agathe	Laure
Amandine	Laurence
Anne	Lucinda
Anne	Marie
Armelle	Marie-Agnès
Beth	Marie-Anne
Cathie	Marie-Christine
Céline	Martine
Christèle	Mélanie
Clothilde	Mélanie
Colette	Naima
Dalila	Natasha
Delphine	Nicole
Dominique	Odile
Edith	Oksana
Elisa	Pat
Eliza	Patricia
Emeline	Paule
Françoise	Peggy
Frédérique	Regan
Gabrielle	Sandra
Haris	Sandrine
Isabelle	Sandrine
Isabelle	Sophie
Janet	Sophie
Jeanne	Stéphanie
Jessy	Valérie
Karen	Valéry
Katharina	Véro
Kristen	Véronique
	Virginie
	Virginie

**NOS PARTENAIRES :**

- Fatima Lalem, adjointe au Maire de Paris, chargée de l'égalité femmes/hommes,
- Suzanne Robichon, Françoise Bain et l'Observatoire de l'égalité femmes/hommes de la mairie de Paris,
- Catherine et Christine, Librairie Violette and Co,
- Peggy Deweppe et Christelle Lagattu, La Dixième Muse,
- Ursula Del Aguila, les membres du jury du prix Têtue et Têtue.com,
- Philippe Scandolera, 360°,
- Jacqueline Pasquier, Lesbia Mag,
- Grégory Lassus-Debat et l'équipe de Causette,
- Nadine Gravelle, Radio Nova,
- L'ensemble des artistes de la quatrième édition de l'exposition F\_SPACE,
- et toutes les associations et ami(e)s qui relaient nos informations pour soutenir le festival.

**AINSI QUE :**

- les interprètes en langue des signes française,
- toutes les réalisatrices, avec un coup de cœur particulier pour celles qui ont pu venir rencontrer le public,
- Florence Fradelizi et Chéries-Chéris, le Festival gay, lesbien, trans et +++ de Paris,
- The London Lesbian and Gay Film Festival,
- Queer Lisboa,
- Kim Liebeck, German Film Service + Marketing pour les sous-titres de *Mein Freund aus Faro*,
- le festival international de films de femmes de Créteil,
- et toutes les festivaalières volontaires qui renforcent notre équipe bénévole pendant le festival.

**A - Pages 16/17**

510 Meter über dem Meer  
 Amazona  
 Aria Diva

**B - Pages 17/19**

BDSM: It's Not What You Think  
 Belle de nature  
 Broute-minou à Palm Springs  
 Butch/Femme

**C - Pages 20/22**

Ça, c'est bien  
 Cameroun : Sortir du nkuta  
 Cause toujours  
 Champion: Love Hurts  
 Chimère  
 Cuentas que nunca cuentan

**D - Pages 23/25**

D'ici et d'ailleurs  
 Dishonored  
 Doll in the Kitchen  
 Don't Mess With Texas  
 Drool  
 Duck Soup

**E - Pages 26/27**

El patio de mi casa  
 Elles deux, saison 2  
 En attendant les hommes

**F - Page 27**

Female ejaculation:  
 Perceptions

**G - Page 28**

Gay à Cuba  
 Ghosted

**H - Pages 29/30**

Hannah Free  
 Happy Birthday  
 Homo Baby Boom

**I - Pages 30/31**

I & I. We  
 Ils seront forts, elles seront belles  
 In Twilight's Shadow

**J - Page 36**

Just Me?

**L - Pages 36/40**

L'école est finie  
 La dinde

\* La liste des contacts distributeurs est disponible sur le site : [www.cineffable.fr](http://www.cineffable.fr)

Le voyage de Nadia  
 Les filles de Paris  
 Les lapines  
 Lesbiennes sinon rien  
 Lightswitch  
 Love Sucks  
 Lucha

**M - Pages 41/42**

Marche de nuit  
 Mein Freund aus Faro  
 Mon printemps talons hauts  
 My Father is Coming

**N - Page 43**

No Bikini  
 No Woman's Land

**O - Page 44**

Oh, My God!  
 Out Late

**P - Pages 45/47**

Paginas de menina  
 Passion & Power  
 Pauline  
 Pidä Kiinni  
 Pitstop

\* The source list is available on our website : [www.cineffable.fr](http://www.cineffable.fr)

Premieren

**R - Page 48**

Rain  
 Rock and Roll Heaven's Gate

**S - Pages 49/50**

Sarania  
 Sénégalaises et islam  
 Senteurs  
 Shafted

**T - Pages 50/52**

Tanz ins Glück  
 The Helmet  
 Thorny Rose  
 Tomboy  
 Training Rules  
 Twende

**U - Page 53**

U People  
 Un monde à L

**V - Page 55**

Vicious

**W - Page 55**

Worst Case Scenario:  
 Butch Edition  
 Worst Case Scenario:  
 Fem Edition

